

تەخمەت ئىمىن

مېنىڭ بىر كۈنۈم

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

A woman in a white dress is shown from the chest up, holding a glowing, spherical object. She is looking down at it with a focused expression. The background is a dark blue night sky filled with stars and soft, white clouds. The overall mood is dreamlike and ethereal.

我的一天

(散文集)

艾合买提·伊明 著

铁来克·伊布拉音 等译

狄力木拉提·泰来提

A silhouette of a group of children playing on a grassy hill. One child is standing with arms raised, another is sitting, and others are in various playful poses. The scene is set against a dark background, suggesting a sunset or sunrise.

新疆人民出版社

تەخمەت ئىمىن

مېنىڭ بىر كۈنۈم

(نەسرلەر)

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

我的一天：维汉对照/艾合买提·伊明著. —乌鲁木齐：
新疆人民出版社，2008.12

ISBN 978-7-228-12160-1

I.我… II.艾… III.散文—作品集—中国—当代—
维吾尔语—汉语(中国少数民族语言)IV.I 267

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 204898 号

作 者	艾合买提·伊明
翻 译	铁来克,迪力木拉提等
责任编辑	帕提古丽·米吉提
责任校对	古丽夏尔·尼格买提
封面设计	买买提·诺比提
出版发行	新疆人民出版社
地 址	乌鲁木齐市解放南路 348 号
电 话	0991-2827472
邮政编码	830001
经 销	新疆维吾尔自治区新华书店
印 刷	新疆新华二厂
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	6.5
版 次	2008 年 12 月第 1 版
印 次	2008 年 12 月第 1 次印刷
印 数	1—3000 册
定 价	15.00 元

مېنىڭ بىر كۈنۈم (نەسرلەر)

ئاپتورى : ئەخمەت ئىمىن
تەرجىمە قىلغۇچى : تىلەك ، دىلمۇرات قاتارلىقلار
مەسئۇل مۇھەررىرى : پاتىگۈل مىجىت
مەسئۇل كوررېكتورى : گۈلشەھەر نېغمەت
مۇقاۋىسىنى لايىھىلىگۈچى : مەمەت نەۋبەت
نەشر قىلىپ تارقاتقۇچى : شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى
ئادرېسى : ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 - نومۇر
تېلېفون : 827472-0991
پوچتا نومۇرى : 830001
ساتقۇچى : شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
باسقۇچى : شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتى
فورماتى : 880×1230 مىللىمېتىر 1/32
باسما تاۋنىقى : 6.5
نەشرى : 2008 - يىلى 12 - ئاي 1 - نەشرى
باسمىسى : 2008 - يىلى 12 - ئاي 1 - بېسىلىشى
تراژى : 1-3000
كىتاب نومۇرى : ISBN 978-7-228-12160-1
باھاسى : 15.00 يۈەن

目 录

荣誉	1
当我把鲜艳的花束捧在胸前	4
我的一天	7
奉献者颂	12
迎接新年的瞬间	14
啊，故乡	16
诺鲁孜春游	28
难忘的一件事	31
被遗忘的使命	33
真情	35
请允许我	38
爸爸，你也能成为我的朋友吗	39
信念之根	40
尊敬	41
在学校的台阶上	43
愿我是一滴水	45
被雾幔拥抱的思绪	46
啊，太阳	47
花蕾之歌	49
胡 杨	51
田野思绪	54

雪地里童年幻想	56
孩子们的回答	58
长颈鹿	59
花季思绪	60
追求就是斗志	62
说雪	63
达瓦孜的谢意	64
这才是男子汉	66
有感于世纪之际的计时	68
男子汉	71
人生并非只为学习	73
普通劳动者	76
陌生的熟悉人	78
写给母亲的信	80



مۇندەرىجە

- 1 شۆھرەت
- 6 شەرەپ گۈلدەستىسىنى كۆكسۈمگە باسقنىمدا
- 10 مېنىڭ بىر كۈنۈم
- 18 پەزىلەت ئىگىسىگە مەدھىيە
- 22 يېڭى يىل دەقىقىلىرىدە
- 25 ئېھ، ئانا ماكان
- 46 نورۇز سەيلىسى
- 50 ئۇنتۇلماس بىر ئىش
- 53 ئۇنتۇلغان بۇرچ
- 56 دوستلۇق
- 60 ماڭا يول قويۇڭلار
- 61 دادا، سەنمۇ ماڭا دوست بولالارسەنمۇ
- 62 ئەقىدىنىڭ يىلتىزى
- 63 ھۆرمەت
- 66 مەكتەپ پەلەمپىيىدە
- 68 مەن تامچە بولسام
- 69 تۇمان قوينىدىكى خىيال
- 71 ئەي، قۇياش
- 74 غۇنچە ناخشىسى
- 76 توغراق
- 80 ئېتىزلىقتىكى خىياللار
- 84 قارلىق دالىدىكى بالىلىق خىياللار

87 باللارنىڭ چوڭلارغا جاۋابى

89 زىراپە

90 چېچەك پەسلىدىكى خياللار

93 جەڭگىۋار ناشۈكۈرلۈك

94 قارغا خىتاب

95 دارۋازنىڭ رەھىمىتى

97 مانا ئەركەك

100 ئەسىر دەقىقىسىدە سائەتكە قاراپ تۇغۇلغان ئويلار

104 يىگىت

107 ياشاش — ئوقۇش ئۈچۈنلا ئەمەس

111 ئاددىي ئەمگەكچى

114 ناتونۇش تونۇش

116 ئانامغا خەت



荣誉

“荣誉，人类伟大的荣誉，到底在哪里？”我问一位哲人。他充满沉思的目光望着天空。

我问：“它是在那些因妒嫉眨巴着眼睛而忽明忽暗的群星之中吗？”

他沉默不语。

“那么，它置身在那些与蓝天试比高的崇山峻岭之上吗？”他默默地将目光投向远方。

我继续问到：

“要不然，它就在那百灵欢唱、布谷啼鸣、垂柳蔽日、鲜花竞放的美丽花园里喽？！”

他仍然沉浸在思索之中。

“你说吧，我的哲人。那它在那如同我心爱的姑娘迎风飘荡的秀发一般潺潺流淌的河里，或是在那惊涛骇浪撞击着礁石的海底吗？”

他好像从沉睡中苏醒似的从沉思中抬起头，朝我一瞥，用反问答复我的询问：“噢，小伙子，你懂得你自己寻找的荣誉到底是什么吗？”

我脱口而出：“我懂，荣誉就是幸福的花冠。”

“这样说来，你不仅仅是在寻找幸福，而且在寻求它的花冠，是这样吗？那么，”哲人继续说道：“你就从幸福的额际上寻找它吧。”

“你是说，它被镶嵌在王冠之上了？”

哲人直盯着地看着我。

“唉，无知的人，”他说：“你在说荣誉被镶嵌在金子铸成的王冠上了吗？！哎，你把思维之舟驶入历史的海洋吧！世界上曾有过多少帝王？！他们都以为，用猛烈的风暴摧残鲜花、将树木连根拔出；把凶恶的洪水泻入渴望着清泉的田园；用愤怒的雷电在美妙的大自然怀中点燃灾难的火种；用鲜血和眼泪填满自己急不可待的血腥欲壑就是荣誉！为了到达荣誉的神圣殿堂，他们涉过了无数涌流的血河，翻越了无数堆积如山的尸体。然而，荣誉却与他们无缘。最终他们都落到为了寻觅荣誉而哀号痛哭、被复仇的绞索勒毙的结局。像他们那样，那些自诩像鱼儿一样活蹦乱跳在幸福之泉里的人们，绝不是幸福的真正主人。躯体的享受和欲望的满足，并不算幸福。权贵不是幸福的标志，暴君不会有胜利的福祉。难道你想在连幸福的影子也没有落到的金冠上找到那荣誉的光斑吗？”

“哎，哲人，”我说：“你说金冠上没有荣誉的光斑，那为什么不是荣誉之主人的王者就能给别人披上至高无上的荣誉之长袍？”

他微微一笑，说：“丑陋的面孔需要装饰。真正的荣誉在他们眼中如同大漠蜃景。他们越是追求，它就越是渺茫。他们去追逐，它便会逃遁、消失。得不到真正荣誉的这帮可怜虫们，创造了人为的荣誉。于是，他们便吹嘘、炫耀自己，或者拼命地互相吹嘘，像气球似的将自己吹向天空。然而，曾几何时你见过升入天空的气球没有破裂？他们把荣誉当作长袍相互赠送。可是，不论是金甲紫袍，还是披彩锦袍，世上没有不烂的服饰。随着时间的磨蚀，这些服饰终究破败，露出其丑恶的原形。”

“幸福是清白的人们辛勤劳动和无私奉献的永久产物。栽种果树的园丁，决不是只考虑为自己享用。瞧，你正在品尝你爷爷

栽种的石榴，正在你父亲栽植的柳树下乘凉。只有那些以自己辛勤劳动的成果为他人留下永久的享受，为黑暗点燃永远不灭的明灯的人们才是幸福真正的主人。幸福是不会凋零的鲜花，荣誉是它的桂冠。谁为人类创造了幸福，谁才有权戴这荣誉的桂冠。”

“幸福之花圃不是一个早晨形成的。它以无数鲜花的竞相开放而姹紫嫣红，绚丽多彩。当你在花丛中欣赏自己知道的、已经盛开的、含苞欲放的花朵时，你不要忘记那些已释放了自己全部芬芳、由盛转衰、凋零萎缩，为自己生长的珍贵土地成为了种子的那些无名之花。这些花儿，有些人知道，有些人虽然知道也已经忘记。当你捧起这些花种时，千万不要忘记理解和珍重它那小小的躯体所蕴涵的无尽的生命力。”

“在人们的坟头上竖立的铭碑，并不是人类尊严的唯一标志。荣誉的真正主人，并不指望在自己的墓地上树碑立传，他的碑文始终铭刻在人民的心中。”

“听着，小伙子，我对你提问的回答是：荣誉——人类伟大的荣誉——在人民——在有能力赋予真正荣誉的永生的人民的心灵深处。”

(张洋 译，铁来克 校订)



当我把鲜艳的花束捧在胸前

当我把鲜艳的花束捧在胸前时，我总是忘不了这些花朵生长的大地。因为大地宽广的胸怀是我的课堂，是大自然启迪我心灵的导师。

从大自然勤劳不息的战士——蚂蚁身上，我学到了勤奋。它那以微小的身躯，攀登高耸入云的胡杨的精神，激发了我奋勇攀登科学的高峰。

从大地的顽强卫士——挺立的松树身上，我学到了钢铁般的意志。它那破石而出，无论酷暑严寒、黑夜白昼，总是与母亲大地同呼吸共命运的精神，赋予了我坚强的毅力和不懈的忠诚。

从给人们酿造蜂蜜的蜜蜂身上，我学到了辛勤劳作与无私奉献。从它广采百花之精美的精神中，我学到了积累知识的方法。蜂蜜教会了我要向朋友奉献自己全部的爱心，蜂刺教会了我要对敌人刻骨仇恨。

从大地怀抱喷涌而出的清澈的泉水那里，我学到了纯洁、明净。它那能够解除焦渴、使萎缩凋零的植物恢复活力、焕发生机、使花蕾清除尘土而更加娇嫩妩媚的精神，教会了我要始终保持母亲乳汁的纯洁，决不辜负人民对自己儿女的期望。

从被瞧不起的棍棒，从不知不觉被投入地狱的陷阱里，我学会了要保持万分的警惕。误入圈套时，我吸取了教训，陷入陷阱时，我找到了弓箭。

从大自然宝贵的财富——黄金中，我学到了要沉稳、凝重。它

那在冲走沙砾、卵石的激流中，以其分量沉入水底而不动，在熊熊烈焰里仍保持自己本色的精神，教会了我要珍惜自己的价值，主持公正，避免行为轻浮，关注惊涛骇浪，不辜负良心之使命。

从浓密的像乌发一样飘逸荡然的茂密的森林中，我学会了和睦相处。它那不是由一棵树、而是由无数的树木形成的森林，使我明白了人和人民的概念。在它怀抱里的树木，在暴风骤雨中手拉手、肩并肩，昂首挺胸地哈哈大笑，使我认识到了团结的力量。

所有的一切，我是从大自然学的，是从大自然怀抱里所有的存在物学的。所以，当我赢得荣誉的时候，我绝不会忘记两只手抚着胸前，向大自然这一导师表示心中的敬意。

当我把鲜艳的花束捧在胸前时，我绝不会忘怀培育了这些鲜花的园丁——我的老师——我的导师。是他们教会了我要万分珍惜这片大地——母亲的大地，从中获取无尽的灵感和教诲之星火。

她以智慧之光，使我心明眼亮；她以知识之慧眼，丰富了我的心房；她以学问之魅力，使我能够出口成章。

当我跨上荣誉的千里马，飞向繁星闪烁的天空时，我不禁深深怀念我的导师，我将他作为我心中最神圣、最明亮的星星，对他顶礼膜拜。

当我骑着荣誉之千里马，向恢宏壮观的月亮之殿堂进发时，我还会想起我的导师，我在内心深处让他占据最为自豪的位置。

当我崇敬我的导师时，我也绝不会忘记教我崇敬师长的第一位教师——生我养我的母亲。

她以自己纯洁的乳汁，在我心里播种了纯洁；她以自己无私的爱，赋予了我人类的价值。

她以生命的真切内涵，给我的双手赋予了力量，给我的双脚赋予了活力，给我的身躯赋予了生命，给我的血管赋予了血液。

祖国、故乡、学校、语言……只因母亲这一概念，才对我显得格外贵重，没有她，任何事物我都分辨不清。

我爱我的母亲，只要是她认为神圣的一切，我都会迷恋。

我爱我的母亲，只要是她认为恶劣的一切，我都要消灭。

当我赢得荣誉之鲜花的时候，我就要回想我的导师——母亲，教师和大自然。解开花束，任凭微风吹拂，然后，我庄重声明：

“呵，清风，请把鲜花的一部分插在我母亲的鬓发上，一部分敬送给我的导师，一部分则撒在大地的怀抱里。也许这会成为我为祖国之花园万紫千红而尽微薄之力的标志。”

(铁来克译)



我的一天

在路上

我去上学，途中尽情观赏着所遇到的一切景物。大地被鹅毛大雪覆盖了，树枝挂满了像我妈妈的白头巾里绒一样的银白色的霜。夏天，我常去游泳嬉戏的湖水，也结了一层像我们家里的石镜一样的厚冰。冰上，头戴像我小弟弟戴的那种防寒帽的人们正在滑冰。他们个个像夏季乌云布满天空时低飞的燕子那样，动作敏捷、巧妙，不断地穿插、滑翔。他们有的低着头，甩着双手，叉着腿不断地快速滑行；有的像在电影上看到的芭蕾舞演员那样做着花样动作十分优美；有的背起双手，动作运用自如，像水中的鸭子那样轻松；有的将一条腿高高抬起，单腿滑行，时而像陀螺一样地旋转。霎时，有人滑到我的前面，非常迅速地转弯，一瞬间，在他脚下出现了一个“O”形。“哎哟，这不是学习成绩中的零分吗？尽看热闹，再不要让我得个零蛋呀！”我心里这样想，不禁加快了去学校的脚步。

我去上学，沿途我不时地观望周围，路边的树木像奶奶的头发一样银白。每年春天，鸟儿便在这些树梢上筑巢；夏天最炎热的时候，我们就在这些树阴下乘凉、学习。鸟儿唧唧喳喳的叫声、画眉的鸣啭、各种蝉、虫吱吱叽叽的声音，有时竟然将我们的热烈交谈淹没。

新栽的树苗用旧布片或麦草包裹起来，这些树苗总有一天也

会长大，成为鸟儿栖落，我们乘凉的地方。就像包裹树苗一样，妈妈刚才给我脖子上围了一条暖和的围巾，并告诫道：“孩子，你也会长大的，要好好学习，成为国家的栋梁。”我一定要听妈妈的话，不再贪玩，也不再胡思乱想，想着这些，我不禁加快了去学校的脚步。

在学校

“叮铃铃……”上课铃响了，铃声淹没了同学们的喧闹声。我们走进教室，整整齐齐地坐在了自己的座位上。其实，每天吃饭时，妈妈将饭端给我们，我和弟弟、妹妹也是这样坐得规规矩矩。妈妈给我们的是食品营养，老师给我们的也是营养，但这个营养是知识。

衣着洁净、身材高挑的自然课老师走进了教室，我们立即起立向老师行礼。这种礼节是妈妈教我的。她曾说：“家里来了人，要站起来迎接，不论是小孩，还是大人，都应该向他们行礼。这是我们维吾尔人的礼节习俗。”在教室里和在家里一样，同学们就是我的哥哥、弟弟、姐姐、妹妹，大家都和睦相处。老师就像爸爸、妈妈，他们是我最为尊敬和最敬重的人，所以我应该站起来向老师致以崇高的敬意！也许其他同学，他们的爸爸、妈妈也是这样教导的，因而，大家都会不约而同地起立行礼。老师也珍爱我们，瞧，老师微微点头致意，让我们坐下。从她眼睛里，流露出了像欣赏自己茁壮成长的幼苗和美丽的花朵的园丁那样欣慰和兴奋的光泽。我们像嗷嗷待哺的小鸟，期盼着老师讲话。

“大自然是我们的母亲，”老师开始讲课，“它以生长在肥沃土壤里的水果、庄稼，供我们食用；以在原野上盛开的无数花